

امور اداره و تحریر پستہ سلائیکی

توفیق افتدی نظارت ایدر .

امور اداره و تحریر پستہ متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افتدی به مراجعت اولنور .

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سنهک آتونه می یگری بش غروشدور .
آتونه اجرتی برینه پوسته پولی قبول
ایدیلیر . مرکز می شمیدلک باب عالی
جاده سنده عطار بورغاک افتدینک
دکایدور .

مجموعه ادب

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیہ و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . شویر افکاره خدمت ایلر .

استانبول ایچون نسخه سی : ۱۰ پاره یه در . شمیدلک پنچشنبہ کونلری نشر اولنور . ولایات شاهانه ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در .



بوندن اولنکی مصا .

حبه لر مزدن بری سنده

« شعر عوام » . داتر

بعض مطالعات در میان

ایلمشیدک . استعداد نظم

بر امر حبلی اولدینی

ایچون تحصیلی اولیانلر دهده تجلی ایدمیلیر .

تذاکر شعرائ عثمانیه ادبیات عثمانیه نیک

دوره اول و وسطا سنده بزم بر طاقم شعرا

اسامی سنی خبر ویرورکه بونلر امی

اولدقاری حالدہ شعر سوبلمکه قدر تیاب

اولمشلردر .

طاشق چلی تذکره سی بوکی شاعر

امیلردن بر خلیسینک تراجم احوالیه

بعض ایاتی یازمشدر . حتی « انوری »

اسمندی بر شاعر امی وار ایش که صنعتی

مرکبچیلک ایش . شاعر « قیاسی »

علینده اوتده بریده بعض نفو هساتده

بولمش . اوده « انوری » نیک امیلکلی .

صنعتی تلمیحا شوییتی سوبلمش :

او برجهل مرکبدر مرکب صائمه درکاری

جهانده انوری کی سپکار اولسون کیسه

بر طاقم امی شاعر لک غایت عامیانه

سولدنکاری شعر لری الحقیقه دائره ادبیاته

داخل اوله مزه . فقط بونلرک اشعار

عامیانه سی دکلیه دکلیه صنف عوامده بر

میل نظم حاصل اولورکه بونلری نهایت

آثار ادبیہ دن ده ذوق آلفه سوق ایدر .

شوطالده « شعر عوام » ادبیاتک تعمته .

بدایت حالده قرأتی بر ملتک خواسته

منحصر قالان آثار ادبیہ نیک ده آشنایده کی

طبقه لرد بولان خلقچه ده مظهر رغبت

اولسنه خدمت ایلمکدن خالی قلمز .

ادیانلر ذوقیاب اولقی کیفیتک بوصورته

تعممی آثار ادبیہ نیک دائره قرأتی توسیع

ایدنجه ایسه آثار مذکورہ نیک فروختدن
منافع زائده استحصال ایلمک کی مهم
بر نتیجه مادیده حاصل اولورکه بونک
ارباب شعر و قلم ایچون نصل بر مشوق
اوله جنی محتاج ایضاح دکلدر .

❦

مطالعانتری شونقطه به ایصال ایلدکدن
صکره بالاده کی فقره نیک تحریرینه بزی
سوق ایدن بر کیفیتی ده خبر و برهلم :

بارس غزته لری (ایبولیت مانابون)

نامنده مرتب ایکن شعر ایله اشتغال

ایتمش . اولدجه موفق اولمش بر آدمک

وقای یازمشلردر . بوشاعر تحصیلی غایت

محدود بر مرتب اولدینی حالده موهبه

شعریه مالک اولدیندن مرتبک صنعتی

اجرادن وقت فراغ بولدجه شعر ایله

اشتغال ایش . حتی ایلمک نشر ایلدیکی

مجموعه اشعاری فرانز اقدمیاسی طرفندن

مظهر تقدیرات مخصوصه اولمشدر .

« شعر عوام » نقطه سندن حرکت

ایدن بر شاعر حقیرک بالآخره اقدامیا

هیننک تقدیراتی جلب ایدمجلک ماهیتده

آثار لشرینه موفق اوله بیلمسی بیوک بر

موقتیدر . شوبله بر موقتیت قراسده

یالکز بر شاعر ميسر اولمش دکلدر .

ملل سائر زدنده بوکی حادثات ادبیہ

وقت وقت ظهوره کلشدر . بوندن

صکرده هرملککنده ظهور ایشک امکانی

واردر .

❦

شاعر مرتب (ایبولیت مانابون) ک

آثار شعر یسندن بر نمونه کوسترمکده

فائده دن خالی اوله مزه . مومی الیک « بیاض

ساجلر » عنوانی رنشدیده حجابانه نیک

ترجمه منوره سی شودر :

« انسان فرقه یه یله اولمقیزین طومار

حیاتی آن بان دوریلیر کیدر . ایلمک جین

جینمز دیده اسفاکمره قار هیولاسنی

کوستر . قافله خفیفه خیالات شبانه
سرعتله کچوب دم حزن اتمای پیری کلیر .
انسان اووقت قدر بولندینی جمعیتک
بیکنه سی کی بر حاله کلیر .

اولادمن سنده ایلمیلدجه بزم قد

وقامتیزده بوکیلرک سیامزده آثار هرم

بیدا اولور . ترقی سن خطواتیزه بطاقت

بخش اولور . نغمه زده هرشی تغیر پذیر

اولور . فقط غریب بر تضاد اثری اوله رقی

قاب هیچ بروقت قوجامز .

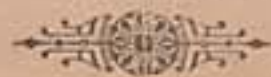
لسانیزده « اختیار اولسه مده کوکم

نازده در « مصرعاتک احتوا ایلدیکی حقیقتی

مارسلیلی شاعر مرتبک برادای حکیمانه

ایله سلیک لظمه چکمش اولمسی البته

شایان تقدیر کوریلیر .



ادیب ذی اقتدار سعادتلو رشاد بک

افتدی حضرلری طرفندن ارسال

بیورلشدور :

کچن هفته اثر اولسان ۳۱ عددلی

مجموعه ادبیہ کزده (طودوربی) نامنده

بر ایثالیالینک تاریخ ادبیاتیزه دائر اله

کچیریلن برنالیفی حقنده اقدام غزته سنده

مندرج مقاله اوزرینه یازدینکیز مصاحبه یی

اوقودم .

هر نه یه دائر اولورسه اولسون اجانبک

زده متعلق یازدقاری اثرلر کورلدیکی ویا

ایشیدلیدی زمان بوبله شیلرک ایچمزدن

ظهور ایشدیکلی ویزه دوشن وظیفه یی

بشقه لرینک ایضا ایشکده اولدقاری

دوشونوبده متأثر اولماق قابل اولمبور .

نیتکیم اقدام ایله برابر سزده محضا

بوتائر سائقمسی واریاب قلممیزک موجب

انتباهی اولقی غیرتیه بک کوزل سوزلر

سوبله مشکیز . آتجق بوتائولر . بوحسب

حاله . بوتشوق و تشویقلر یالکز بوبله

برخی کوردیکمز ویا خبر آلدیمیز زمانه

منحصر اولقی اوزره موقت اولبور .

امید و انتظار اولان نمره حاصل اوله میور .

بونلرک مثر اولمسی ایچون غزته لرله

مجموعه کز کی غیرت عثمانیه ایله متصف .
جدیدتیرور اولان رساله لر علی الدوام
خاقی . باخصوص کنجلرمزی شعر
وادبیات نامنه میدان آلان ونه دنیاچه
نده آخرتجه بر کونه نفی اولقی شوبله
طورسون اوقات عزیزه شبایک ضیاعی
موجب اولدینچون مضر بینه عد اولنقی
ممکن اولان برطاقم مالایعینات ایله اشتغاله
بدل غریبلرک آنا رجده ومفیده وجوده
کتیرمک خصوصنده بورلوق بیلمین مساعی
واقدماتسندن وایولده کی نشریاتسندن
باحث مقالات ایله اجرای تشویقات
ایتمیلدرلرک باقلسه بزه کوره شمیدیکی
حالدہ مطبوعاتک برنجی وظیفه سی ده
بو اولقی لازم کلیر . اوت . ایله اولقی
لازم کلیر : زیرا مع التأسف کورلمکده
اولدینی وجه ایله زمانیزده بالخاصه ارباب
شباب آرمسند « فقره » . « حکایه » نامنه
- هر جمله سی . حتی هر کلمه سی بشقه بریردن
آشیرمش . لفظ ومعنای غریب - برره
ایکیشر ستونلق یازیلرله « شعر » نامنه
بینه بوقیلدن بر طاقم سوزلر اودرجه
توسع وتعم ایشدرکه اکثریا انسان
بو قدر اوراق مطبوعه ایچنده اوقونه جق
برشی بوله میور !

بونلرده لازم . فقط و لکل مقام

مقال « مقتضاسنجه هر شیک برصیره سی

وار . بز شمیدی بونلردن بیک قات مهم

اولان فنون و معارفی اکتسابه محتاجز .

برکره بواحتیاج بر طرف اولسون .

آندن سوکره بوکی شیلرله ده اشتغال

ایده ییلیرز . یوقه عموماً بوبله حکایه لرله

فلانلرله اوغراشمه حصر اوقات ایده جک

اولورسه ق اصل محتاج اولدینمیز شیلری

اهال ایلمش اولورزکه بوندن ضروری

جیقه جق ده بینه بزم . هر حالده بزم ایچون

مناسب اولان :

الورمیدی ندیم ونفی

شعرک بزه واری می هیچ نفی !

تنیینه اتساعاً بیک کره تکرار ایدیلن

اوریک سبلیق سوزلری ینه تکراردن فراغت و طرز جدید ابدن دخی بویولده حائر قصب السبق امتیاز اولان بر قاج ذوات مقتدره تک منظوم، منشور آثار منتشر لرینی مطالعه ایله قناعت ایدرک کسب کماله چالش معنی واکر بازی یازمق هوسندن کنیدی مزی آله میورسحق باری جدی وفائده لی شیر یازمقه اوزنمکدره اقدام غزنه سی هر نه یه دایر اولورسه اولسون جدی بر تاریخ ادبیات یازمه تک بیوک بر غیره متوقف اولدینی بیان ایلدکن صکره «هرنصله بوزره میسر اولمور» دیور، ادبیات تک تاریخی یوقدر دیه بر ادعا در بیان ایدسه اسلافدن، معاصریندن هیچ بر مؤلفک یو ادعایه قارشی دلکیر اولمه یجغنی علاوه مقال ایلور.

اسلافک بزه یادکار ایتدیکی مؤلفات ایله - که بحق «دفائن» دیه توصیف بیورمشکر - کتب ادبیہ لایق اولدینی صورتده تدقیق ایدیه جک اولسه تاریخ ادبیاتمه طائد او قدر معلومات استحصال اولنورکه بوسایه ایتدیکی کی بر «تاریخ ادبیات» وجوده کنیریلیر، نیتیه کیم (طودورینی) ایله آندن اول و صکره کلوب احوال سیاسیہ و ادبیہ و سائر مزه دائر تألیفاتده بولنان اجانبک کتابلرینه درج ایلدکری معلومات هب بو طریق ایله آلمش بعض الصافیلرینک مأخذ اولق اوزره تعیین ایلدکری کتابلرک نه لردن عبارت اولدینی نظر تأمله آلدینی تقدیرده حقیقت حالک نظاهر ایدیه جکی شهنه دن وارسته بولنشدر. از جمله شاعر و مورخ مشهور (عالی) نک «کنه الاخبار» نامیه معروف تاریخ تک مطبوع بش جلدندن ماعدا موجود اولوب نصله با صلحامش قلمش اولان و علی - التخمین - او جمده - ده اوج درت جلد تشکیل ایدیه بیلجک مقدارده بولنان تاریخی بویاده اک زیاده استفاده اوله جق آتاردندر، آلمانیالی (هامر) ک مأخذ اولق اوزره کوستردیکی کتابلرده الیوم کتابخانه لر مزده موجوددر.

شو حالدیه هیچ بر زمان اسلافه قارشی بویله بر ادعا در میان ایدیه من، اخلافه کلنجه : سینک پیوده اولیه جفندن امین اولنجه مطلوبه موافق بره تاریخ ادبیات عثمانیه، هم ده اولیه جوجوق او یونجانی قیلندن دکل، جدأ و صحیحاً بره تاریخ ادبیات عثمانیه، تألیفی اقتدارینی حائر ارباب اختصاصک له الحمد اکسینک اولدینه اشتباه بیورلمسون.

بر غربلی بر قاج سنه استانبولده اوتورمقله بر تاریخ ادبیات عثمانیه وجوده کتیرمه موق اولدینی حالدیه شرقی اوله رق طوغش، شرق آثار ادبیہ سیله خیر اولش بر عثمانی، بر ترک نهدن موق اوله مسون : آکا اومعلومات الهام ایله میسر اولدی یا، کنیدیلرینک ده اعتراف ایلدکری وجه ایله مؤلفات عتیقه مزی تتبع سایه سنده حاصل اولدی.

بر تاریخ ادبیات یازمق ایچون لازم اولان مأخذلر واقعا بیوردیغکز کی متفرق ایدیه کتابخانه لر مزک فهرستلریله سائر اقتضا ایدن وساططه مراجعتله بولنری مجتمع بر حالدیه بولندرمق یک سبیلدر. بناء علیه هیچ شبهه ایدلمسون که بر عثمانی تسهیلات و تشویقات مقتضیه یه مظهر اولنجه - اوله یک بیوک بر غیره دخی محتاج اولمق سزین - (طودورینی) نک تاریخ ادبیاتندن ده مکملی، ده ا صحیحی میدان قویغه هر زمان مقتدردر. ایش یالکز بر مظهریتده قایلر.

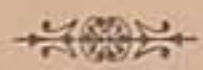
شو عجز و نقصانله برابر بنده کز بولندن بدی سکر سنه اول بر (تذکره شعرا) ترتیبی آرزو ایدرک کیم سنه یه کلنجه یه قدر مشاغله معینه عاجزانه مدن احتیاج وقت ایتدی که بونکله او غراشدم.

بو (تذکره) بی سلطنت سنه عثمانیه تک ابتدای تشکندن زمانمه قدر ککن شعرا دن فقط مؤسس، مجدد، صاحب طرز خاص اولانلریله مشاهیردن بولنانلرینک - طبقه اعتبار و حروف هجا ترتیبی اوزره - تراجم احوالی و اشعار منتخبه سیله کرک بولنره و کرک ادوار مختلفه ده شعر عثمانیک نه حالدیه بولندینه دائر مطالعات و محاکاتی حاوی اولق اوزره یازمغه باشلادم که یالکز یازیلان مقصداری طبع اولسه (قاموس الاعلام) جلدلریله ایکی جلد تشکیل ایدر. [۰] اسکی یکی نه قدر تذاکر شعرا و ارسه - ممکن اولانلرینی اشترا، اولیانلرینی عمومی، خصوصی کتابخانه لر مراجعت و لزومه کوره مطالعه و استساخ ایتک و یا نومه صورتیله جمله سنی وینه بو طریق ایله شعرا ی قدیمه و متاخره دووینتک اکثرینی و یوزدن متجاوز مجامیع خصوصیه یه تدقیق ایتدی کم کی تذکره لردن آلمان معلوماتی ده متعدد تاریخ کتابلریله تطبیق و اکمال ایلدم. بر [۰] «اسلاف» عنوانی مقدمات یازوب طبع ایتدیرمش اولدیم ایکی جزدن عبارت تراجم احوال کتابی یوکا قیاس اولمسون.

سنه واردرکه مسوده حالدیه طوریور، اکمال ایتدم، ایدمه یورم. چونکه بوکی شیرک کوندن کونه رغبتدن دوشدیکنی کوریورم. استطاعت مالیه ده مساعد دکل که کنیدی کیفم ایچون اولسون باصدیریم.

بوراده (تذکره) مدن بحث ایدیشم - حاشا - تفاخر ایچون دکل، مجرد بر مثال اولق ایچوندرکه بنده کز بویولده بر شی یایه بیلیرسم نظم و نثر من احواله دائر مکمل بر «تاریخ ادبیات» یایه جقفلر بولنور دیمک ایترم. ینه تکرار ایدیم: ایش رغبتده، اربابی تشویقده.

«کرم مبذول اولورسه عرض استعداد قابلدرد،



شعر

مرثیه

— خاله زاده علاء الدینه —

شکفته نو بوفدان، کلشن بهارنده کولر شباب محبت اوکل عذارنده کولردی آه! بتون رنگ احرار یله نه طانی نغمه ترتم ایدر هزارنده سمای شعرینی قابلاردی انجم پران قوشاردی بویله کونشدر اوافق خارنده اوپردی یانی اک طانی بر نسیم بهار اوپردی قانی دکر یش قهرکارنده نه دن بوکلشن عشق اولدی شمدی بر زندان نه دن بوخل امل یاندی بر کنارنده! نه دن، نه دن صاراروب بیتدی، محو و خاک: اولدی؟ نه دن قیاندی شمس افق نارماننده سونوب اوپارلایان انجم، مثال شمع، همان نه دن قاراردی بلوطلر سمای تارنده؟ کنیش بولوب اویری صرصر خزان امل نه دن برافندی بر لغمه، نشو و کارنده دگی سن. او بتون قانی لارکله، اجل! قویاردک، آتدک اوخلی ترانه دارنده اجل دیدکری سن، آه! دشمن آمال! نه ایستدک کزینورکن املتاننده تحمل ایلیه جک صاندک آه! قهریکه سن طوررمی اولیه کوزل تیغ بی قرارکده؟ النکه سن نیجه بیک جانلری خراب ایتدک نه آرزوک و ارایدی؟ سویله! جسم زارنده سنکجون آه! بوکون عید لحظه موعود بو حالی بن او قودم چهره تزارنده اولوم، بو برکله، اک المفزا بر سوز!

تجسم ایلدی چشمه ده احتضارنده بوایقودن بیقارم هاتنی صدا ایله آه! شوسوزلری طویارم بن بتون مزارنده: جهانیه ایلمه رغبت، همان سن اول نفرین یازیق! شبایتیه طویمدی علاء الدین ۱۵ آگستوس، بازار: ۳۱۵ مقری کوی



بر رسمک آرق سنه [۱]

قالسون سکا یادکار الفت تصویر ملول و نیوه خوانم اولسون بونشانه اخوت برشی دیمورمی ترجمانم!

— ۲۲ مایس ۳۱۵: مقری کوی —

آه



نظم

ممکنی اونوتمق سنی ای یار وفادار؟! بر غنجه بکا ایلمده حسنکی اخطار، بیلم فصل ایتدم سکا ای شوخ! عشق بسند ایلیه مزکن دلی هرکا کل زرنار. حمیده کوی ع. وجدی



ادبیات عربیه و فارسیه نمونه لری



یامن احرق بالنار وجه محبه مهلاً فان مدامی تطفیه احرق بها جسدی وکل جوارحی واحذر علی قبی لانی فیه

ترجمه سی

ای وجه عاشق نار جالیله احراق ایتدکده اولان عاشق بی الصاف! مهلت ویرکه کوزباشلرم او آتشی سوندیرسون. بو آتش ایله سن جسدی و بتون اعضامی یاق، فقط قلبی یاققدن حذر ایت که اوزاده سن وارسین.



[۱] قارده شم احمد جلاله و بر دیکم

رسمه.